

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ИНСТРУКЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Н. К. Яшина, А. А. Никифорова

*Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых*

Поступила в редакцию 16 марта 2018 г.

Аннотация: в данной статье рассматриваются особенности переводов текстов инструкций (на материале английского языка). Даны определения текста технической инструкции. Выявлены причины перевода этой важной документации в деятельности современного специалиста. Приводятся характеристики официально-делового стиля речи, жанрово-стилистические особенности инструкций, их структура и способы перевода на русский язык.

Ключевые слова: перевод технических инструкций, официально-деловой стиль речи, юридический документ, повысить качество перевода.

Abstract: the given article is concerned with the specific features of instruction text (based on the English materials). The definitions of the types of instruction texts are given. Need analysis of translation of these important documents in the activity of the present-day specialists is identified. Characteristics of formal-business style of speech, genre and stylistic features of instructions, their composition and methods of translation are presented.

Keywords: technical instructions translation, business style of speech, legal document, to improve the quality of translation.

В связи с расширением международной торговли и ввозом импортной продукции возникла острая необходимость в переводе на русский язык всех сопроводительных документов (технических паспортов, описаний к приборам, инструкций по эксплуатации и монтажу оборудования и т.д.). Это обстоятельство заставило выделить перевод инструкций в отдельное направление.

Слово *инструкция* произошло от лат. *instructio*, означающего устройство, наставление. Сюда можно отнести свод правил выполнения какой-либо работы, пользования машиной, устройством, прибором, а также подзаконный правовой акт, которым регламентируется какая-либо деятельность. Она содержит также нормы, правила, определяющие порядок и условия реализации нормативных актов, изданных вышестоящими органами.

За своё долготелее существование жанр инструкции приобрёл свои собственные дифференциальные признаки, хотя некоторые варианты содержат черты других типов текста. Существуют разные классификации инструкций, но, на наш взгляд, наиболее приемлемой в плане её основных признаков является вариант И. С. Алексеевой:

1. Потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и др.).
2. Аннотация к медикаментам.

3. Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.).

4. Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности).

Прежде всего следует отметить, что инструкция — важный документ, посредством которого покупатель реализует своё право на полезную и доступную информацию о предмете купли-продажи. Она представляет собой своеобразный договор между потребителем и производителем. Потребитель обязуется соблюдать правила пользования каким-либо прибором; в свою очередь производитель гарантирует, что при соблюдении правил пользования прибором, описанных в инструкции, прибор является абсолютно безопасным для жизни и здоровья потребителя.

Вместе с тем инструкция также является юридическим документом для защиты прав потребителя. Согласно российскому законодательству, потребителю должна быть предоставлена необходимая и достоверная информация о товаре и его изготовителе. Поэтому язык инструкции должен быть прост и понятен, т.е. не требовать специальной подготовки при восприятии. Поэтому от переводчика требуются знания этого особого вида технической документации.

Несмотря на то, что техника перевода инструкции может быть очень разной, сами по себе инструкции похожи друг на друга, в первую очередь, своей

структурой. Стандартная инструкция обычно представляет собой документ, содержащий ряд типичных разделов: общее описание изделия, комплектация, правила пользования, условия эксплуатации, техника безопасности, хранения и гарантия. Имея дело с инструкциями к приборам, необходимо знать, что они обладают общими и важными чертами, характерными для официально-делового стиля:

1. Точность, исключаящую возможность интолкований.
2. Языковой стандарт.

Все эти черты ходят отражение в отборе языковых средств (лексических, грамматических, стилистических).

Рассмотрим особенности лексики, морфологии и синтаксиса, характерные для официально-делового стиля, которые необходимо знать специалисту, занимающемуся переводом инструкций к оборудованию. Общая функция деловой речи в значительной степени предопределила характерные особенности языка этого стиля: 1) наличие терминов и терминологических словосочетаний, например *voltage, alternating current*; 2) устойчивых оборотов и клише: *out of the reach of children*; 3) отлагательных существительных: *blending, slicing*; 4) разговорные формулы обращения и уважения: *We hope you'll enjoy your appliance*; 5) сокращения, аббревиатуры, сложносокращённые слова: *amp* (сокращение от *ampere*) — ампер.

Что касается синтаксических особенностей инструкции как жанра, то они сводятся прежде всего к соблюдению внешней формы деловых текстов. К ним относятся стандартные формы завещания, страхования, объявления, всевозможных дипломов. Исходя из этого, можно предположить, что текст инструкции имеет свою композицию, которая связана с основными свойствами текста, цельностью и связностью, представляющую собой группировку элементов содержания по определённой логической схеме, которая обусловлена функциональной направленностью текста, подчинённостью его общей тематике и целеустановке автора. Например, текст инструкции состоит из следующих разделов:

Description, safety recommendations, using our appliance for the first time;

— Functions of your appliance, cleaning, what to do if your appliance does not work.

Помимо клишированности внешнего оформления, типовыми языковыми средствами для реализации императивности и рекомендательности являются:

1. Модальные глаголы:

The appliance can only be switched on when the food processor bowl is properly engaged.

2. Глаголы в императиве:

Keep the appliance out of the reach of children.

3. Временные формы глагола:

— предписание (или долженствование);

— формы будущего времени (приобретают в контексте различные модальные оттенки долженствования, предписания, возможности, близкой к необходимости).

В стиле деловых документов слова употребляют преимущественно в основных предметно-логических значениях. В связи с этим существует и другая особенность стиля деловой речи — отсутствие каких бы то ни было образных средств: в текстах деловых документов нет метафор, метонимии или других приёмов создания образности речи.

Каким правилам необходимо следовать при переводе инструкций:

1. Соблюдать единство терминологии присущей данной области знаний, т.е. использовать в качестве авторитетного источника технических терминов специальные двуязычные и одноязычные толковые словари.

2. Руководствоваться Международной системой единиц (СИ) и употреблять единицы, применяемые наравне с единицам и СИ, а также метрическую и российские ведомственные системы единиц.

3. Применять официальные названия организаций, международных договоров и конвенций, товарные знаки, номенклатурные обозначения и единицы других лексических категорий, регламентируемые общепринятыми национальными и международными стандартами.

4. Транскрибировать наименования иностранных фирм, компаний, концернов, монополий, промышленных объектов и заключать их в кавычки, перед названием ставить обобщающее слово «фирма», «компания», «акционерное общество» «корпорация» — в зависимости от их традиционного употребления в русскоязычной литературе.

Например: Thank you for choosing a product from the KRUPS range.

Фирма КРУПС благодарит Вас за то, что Вы отдали предпочтение её изделию.

5. Транслитерировать наименование фирм (написание их на латинице).

6. Расшифровывать аббревиатуры и переводить их полностью.

Подводя итог, подчеркнём ещё раз, что инструкция относится к документам внешнего пользования и рассчитана на широкую аудиторию специалистов и неспециалистов и, следовательно, должна быть переведена на высоком уровне.

Сопоставление русскоязычных переводов текстов с оригиналами позволяет привести такие наиболее типичные виды переводческих трансформаций, как: 1) генерализация; 2) конкретизация; 3) описательный перевод; 4) антонимический перевод; 5) добавления; 6) грамматические замены.

Можно сделать вывод, что перевод инструкций как один из наиболее ответственных видов перевода требует от переводчика исчерпывающих знаний

не только лингвистического характера, но и узкоотраслевого профиля знаний объекта перевода и его специфики. Точность, логичность, лаконизм, единообразии и однозначность лексических значений и их способов выражения станут результатом профессиональной работы специалиста над этим важным и необходимым документом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. — СПб.: Союз, 2001. — 288 с.

*Владимирский государственный университет
Яшина Н. К., доцент кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации
E-mail: jaashina@gmail.com*

*Никифорова Алина Н., студент
E-mail: alinania@mail.ru*

2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. — М.: Изд-во Московского университета, 2004. — 544 с.

3. Климзо Б. Н. Словарный перевод / Б. Н. Климзо. — Журнал «Мосты» № 2. — М.: Р. Валент, 2004. — 96 с.

4. Пьянкова Т. Н. ABC переводчика научно-технической литературы / Т. Н. Пьянкова. — М.: Летопись, 1994. — 73 с.

5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. — М.: Международные отношения, 1974. — 216 с.

6. Harper Dictionary of Contemporary Usage. William and Mary Morris. Harper and Row, Publishers NY, Hagerstown, San Francisco, London, 1975–XX. — 650 pp.

*Vladimir State University
Yashina N. K., Associate Professor of the Foreign Languages for Professional Communication Department
E-mail: jaashina@gmail.com*

*Nikiforova A. N., Student
E-mail: alinania@mail.ru*